

Akademia Nauk Stosowanych w Raciborzu

KARTA PRZEDMIOTU

Nazwa przedmiotu:	Przekład tekstów artystycznych					
Okres ważności karty:	IN_JA_P_I_KT_(2023-2026)					
Forma kształcenia:	studia licencjackie					
Forma studiów:	stacjonarne					
Kierunek studiów:	Filologia					
Profil studiów:	praktyczny					
Specjalność/specjalizacja:	Kształcenie translatorskie					
Przedmiot realizowany:						
Rok	Semestr	Rodzaj zajęć	Liczba godzin	Wartość % zajęć	Rygor zaliczenia	ECTS
3	5	war	30	100	zaliczenie z oceną	2
	6	war	30	25	zaliczenie z oceną	2
		egz.	0	75	egzamin	
Razem			60	100	zal/o	4
Jednostka prowadząca przedmiot:	Instytut Neofilologii					
Koordynator:	dr hab. Paweł Marcinkiewicz					
Prowadzący zajęcia:	dr hab. Paweł Marcinkiewicz, dr Jacek Molęda					
Moduł, grupa przedmiotów:	D1. MODUŁ SPECJALNOŚCIOWY: KSZTAŁCENIE TRANSLATORSKIE - MODUŁ DO WYBORU					
Status przedmiotu:	obowiązkowy					
Język wykładowy:	semestr: 5 - angielski (100%) , semestr: 6 - angielski (100%)					
Przyporządkowanie zajęć/grup zajęć do dyscypliny naukowej/artystycznej	językoznawstwo (wiodąca), literaturoznawstwo, nauki o kulturze i religii					

Objaśnienia:

Rodzaj zajęć: obowiązkowe, do wyboru.

Forma prowadzenia zajęć: w – wykład, ćw – ćwiczenia audytoryjne, lek – lektorat, s – seminarium, lab – laboratoria, p – projekt, sk – samokształcenie, pz – praktyka zawodowa, war – warsztat, k – konwersatorium, pw – praca własna, p. art. – pracownia artystyczna, zp – zajęcia praktyczne.

Dane merytoryczne:

Przedmioty wprowadzające i wymagania wstępne:

Podstawowe wiadomości dotyczące analizy przekładu, dobra znajomość języka angielskiego (co najmniej na poziomie B2 ESOKJ), biegła znajomość języka polskiego, podstawowa wiedza z zakresu literaturoznawstwa i językoznawstwa, umiejętność myślenia hermeneutycznego i heurystycznego.

Cel przedmiotu:

Zasadniczym celem translatoryki tekstu artystycznego jest: wprowadzenie studentów w specyfikę pracy tłumacza tekstów literackich (poetyckich i prozatorskich), rozwijanie umiejętności pisemnego tłumaczenia tekstów z języka angielskiego na język polski i odwrotnie (poczynając od krótkich wierszy a kończąc na fragmentach tekstów literackich) przy użyciu słowników, zwrócenie uwagi studentów na różnice w budowie zdań i składni pomiędzy obu językami, kwestie wierności tłumaczeń oraz problematykę stylu językowego w odniesieniu do poszczególnych typów tekstu. W ćwiczeniach mają rozwijać poprawność leksykalną, gramatyczną stylistyczną, doskonalić umiejętność posługiwania się różnymi typami słowników.

Szczegółowe efekty uczenia się:				
Lp.	Opis efektu uczenia się. Student, który zrealizował przedmiot:	Metoda realizacji efektów uczenia się	Metody sprawdzenia efektu uczenia się	Odniesienie do efektów dla modułu/specjalności /kierunku studiów
1	posiada uporządkowaną wiedzę na temat stosowania w praktyce metod analizy i interpretacji przekładów literackich typowych dla tradycji języka polskiego i angielskiego, a ponadto orientuje się w teoriach i szkołach badawczych zajmujących się przekładoznawstwem w obrębie angielskiego obszaru językowego,	M1 (Kolokwium), M2 (Prezentacje multimedialne)	Ocena egzaminu, Ocena kolokwium, Ocena prezentacji multimedialnej	K_W05
2	ma zaawansowaną wiedzę terminologiczną i metodologiczną przekładoznawstwa brytyjskiego i amerykańskiego skupioną na praktycznym zastosowaniu w pracy tłumacza,	M1 (Kolokwium), M2 (Prezentacje multimedialne)	Ocena egzaminu, Ocena kolokwium, Ocena prezentacji multimedialnej	K_W02
3	stosuje wiedzę z zakresu przekładoznawstwa w przygotowywaniu i realizacji projektów translatorskich; dokonuje oceny informacji na temat przekładów pozyskanych z różnych źródeł,	M1 (Kolokwium), M4 (Praca pisemna), M5 (Praca z materiałem źródłowym), M6 (Praca w grupach zadaniowych)	Ocena prac pisemnych, Ocena egzaminu, Ocena kolokwium, Ocena pracy w grupie zadaniowej	K_U02
4	wykorzystuje podstawowe metody analizy oryginałów i przekładów w pracy zawodowej tłumacza,	M1 (Kolokwium), M4 (Praca pisemna), M5 (Praca z materiałem źródłowym), M6 (Praca w grupach zadaniowych)	Ocena egzaminu, Ocena prac pisemnych, Ocena kolokwium, Ocena pracy w grupie zadaniowej	K_U03
5	stosuje metajęzyk współczesnego przekładoznawstwa do analizy i interpretacji tekstu w ramach wykonywania obowiązków tłumacza,	M1 (Kolokwium), M4 (Praca pisemna), M5 (Praca z materiałem źródłowym), M6 (Praca w grupach zadaniowych)	Ocena egzaminu, Ocena prac pisemnych, Ocena kolokwium, Ocena pracy w grupie zadaniowej	K_U13
6	aktywnie uczestniczy w życiu kulturalnym posługując się wiedzą przekładoznawczą w celu zasięgania informacji i doskonalenia własnej działalności zawodowej tłumacza.	M3 (Dyskusja)	Ocena udziału w dyskusji	K_K05
Metody realizacji efektów uczenia się (opis szczegółowy)				
Kolokwium (M1 - Sprawdzanie wiedzy dot. teoretycznych zasad przekładów), Dyskusja (M3 - Omawianie prawidłowości przekładów i ich relacji do oryginału.), Praca w grupach zadaniowych (M6 - Dyskusja nad metodami tłumaczenia oraz analiza tekstu w grupie), Prezentacje multimedialne (M2 - Prezentacja efektów badań słownikowych i dialektowych), Praca pisemna (M4 - Przekład wybranego tekstu wraz z opisem wybranych metod tłumaczeniowych), Praca z materiałem źródłowym (M5 - Interpretacja tekstu wraz z tworzeniem komentarza)				
Kryteria oceny i weryfikacji efektów uczenia się				
wiedza: Ocena prezentacji multimedialnej Ocena kolokwium Ocena egzaminu umiejętności: Ocena pracy w grupie zadaniowej Ocena kolokwium				

Ocena egzaminu		
Ocena prac pisemnych		
kompetencje społeczne:		
Ocena udziału w dyskusji		
Warunki zaliczenia:		
Aktywne uczestnictwo w zajęciach, referat dot. wybranych aspektów tłumaczenia tekstu artystycznego, przygotowanie poszczególnych części komponentów projektu translatorskiego.		
Treści kształcenia:		
	Liczba godzin	
Semestr: 5		
Forma zajęć: warsztaty		
Czym jest przekład i na czym polega jego odrębność od tekstu oryginalnego wg. Jolanty Kozal. Kulturowa odpowiedniość „remaindera”. Funkcjonalizm w ujęciu Christiane Nord. Teoria skoposu Hansa J. Vermeera. Przekład udomowiony i uobcowiony. Teoria „złotego środka” Jolanty Kozak. Przekład jako triada hermeneutyczna: faktura, obraz i sens głęboki. Przekład w ujęciu teorii polisystemu Itamara Even-Zohara.	30	
Semestr: 6		
Forma zajęć: warsztaty		
Eugene Nida i jego teoria ekwiwalencji. Lawrence Venuti i jego teoria „remaindera”. „Niezmienne” („invariants”) przekładu i ich diachroniczny charakter. Przekład a adaptacja. Przekład a pojęcie lokalizacji. „Dominanta semantyczna” w przekładzie tekstów artystycznych wg. Stanisława Barańczaka. George Steiner i jego „hermeneutyka” przekładu. Rzetelność przekładu, unikanie plagiatu, wymogi edytorskie stawiane przekładom.	30	
Literatura:		
Podstawowa:		
- Bukowski P. i Heydel M, Antologia teorii przekładu literackiego, Znak, Kraków 2009. - Hejwowski K., Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu, PWN, Warszawa 2007. - Venuti L, The Translation Studies Reader. Third Edition, Routledge, Londyn i Nowy Jork 2012.		
Uzupełniająca:		
- Baker M., Routledge Encyclopedia of Translation Studies, Routledge, Londyn i Nowy Jork 2011. - Jarniewicz J., Gościnność słowa. Szkice o przekładzie literackim, Znak, Kraków 2012. - Tabakowska E., Językoznawstwo kognitywne a poetyka przekładu, Wydawnictwo UJ, Kraków 2001.		
Sposób określenia liczby punktów ECTS		
Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia efektów uczenia się	Obciążenia studenta [w godz.]	
Zajęcia dydaktyczne	60	
Samokształcenie	0	
Praca własna	40	
Sumaryczne obciążenie pracą studenta	100	
Liczba punktów ECTS		
Łączna liczba punktów ECTS przypisana do przedmiotu	4	
Bezpośredni kontakt z nauczycielem	L. godzin	ECTS
	60	2,4

1 godz. = 45 minut, 1 ECTS – 25-30 h godzin

W sekcji „Liczba punktów ECTS” suma punktów ECTS zajęć wymagających bezpośredniego udziału nauczyciela akademickiego.